

реализации (добровольными видами страхования), очевидно, предопределило описанные в Плане совместных действий формы реализации мероприятий по повышению финансовой грамотности в сфере страхования. В связи с этим неизбежно возникает вопрос о прогнозируемой эффективности данной деятельности. Действительно, насколько белорусские граждане и юридические лица осведомлены о потенциале страховой защиты во всем ее разнообразии, обусловленном сочетанием добровольной и обязательной (как наиболее массовой) форм страхования? Приходится констатировать, что в настоящее время в сфере, например, обязательного страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний отсутствуют обеспечивающие надлежащее качество правоприменения механизмы оперативного информирования и консультирования: застрахованных (иных выгодоприобретателей) по данному виду страхования – по вопросам, возникающим, в частности, при установлении факта страхового случая, при назначении и осуществлении страховых выплат; страхователей – по тем же вопросам, а также по условиям и порядку регистрации у страховщика, начисления и уплаты страховых взносов, формирования и расходования фонда предупредительных (превентивных) мероприятий.

Учитывая прогрессивный характер договоренностей, достигнутых в Плане совместных действий в отношении мероприятий по повышению финансовой грамотности в сфере страхования, следует признать необходимость формирования у субъектов страхования целостного, научно обоснованного видения современного состояния дел в сфере страхования и консолидации усилий в этом субъектов страхования и страховой науки.

Литература

1. Республиканская программа развития страховой деятельности на 2011–2015 годы : утв. постановлением Совета Министров Респ. Беларусь от 20 мая 2011 г. № 631 // Эталон-Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2013.
2. План совместных действий государственных органов и участников финансового рынка по повышению финансовой грамотности населения Республики Беларусь на 2013–2018 годы: утв. постановлением Совета Министров Респ. Беларусь и Национального банка Респ. Беларусь от 17 января 2013 г. № 31/1 // Эталон-Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2013.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ЛАКУН С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Кукьян Е.П., преподаватель

Институт предпринимательской деятельности, г. Минск

В процессе межкультурной коммуникации представители разных стран сталкиваются с элементами иной культуры. При данном взаимодействии в условиях поликультурной среды между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам, неизбежно возникают лакуны. Именно лакуны как характерные проявления особенностей той или иной иноязычной культуры представляют собой особую сложность и неоднозначность при переводе. С целью устранения пробелов в понимании при диалоге культур, вызванных достаточным количеством лакун в испанском языке, перед переводчиком стоит серьезная задача по выявлению причин их возникновения и, несомненно, результативного поиска способов их заполнения.

Термин лакуна (от лат. *lacuna* – пробел, пропуск, пустота) впервые был введен лингвистами Ж. Виле и Ж. Дарбельне, которые определили лакуну «как явление, имеющее место, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом».

С.И. Титкова определяет лакуну как «следствие неполноты и/или избыточности опыта лингвокультурной общности, вследствие чего не всегда возможно дополнить опыт одной лингвокультурной общности опытом другой».

Лакуны, характеризующие национальную особенность любого языка, возникают в силу отличающихся условий жизни и повседневного быта народов, особенностей их мировоззрения и менталитета, наличия в каждой стране типичных обычаев, обрядов и традиций.

Сравнительный анализ лакунарных единиц при переводе с испанского языка на русский свидетельствует о том, что большинство из них относятся к этнографической лакунарности. Под этнографическими лакунами понимаются такие слова и словосочетания, не имеющие равнозначных элементов в сравниваемых языках, которые "носят бытовой, социально-культурный, нравственный характер"

С целью изучения этнографических лакун в испанском языке были проанализированы и сопоставлены следующие 6 групп лексических единиц представленных ниже. Особый интерес представляют слова, обозначающие формы обращения в Испании; гастрономические названия национальных блюд и продуктов питания; национальные праздники; предметы одежды; профессии; музыкальные жанры и название танцев.

1. *Señor* – сеньор, господин (обращение), *señora* – сеньора, госпожа (обращение к замужней женщине), *don* – дон, господин (почтительное обращение, ставится перед мужским именем в странах испанского языка), *doña* – донья, госпожа, сударыня (почтительное обращение, ставится перед женским именем в странах испанского языка), *caballero* – кабальеро, сударь.

2. *Tapas* – закуски к вину и аперитиву, *gazpacho* – гаспачо (холодный томатный летний суп, аналог русской окрошки), *puchero* – пучеро (густая похлебка из мяса, колбасок, овощей и турецкого гороха), *paella* – паэлья (рис с морепродуктами), *fabada* – фабада (аустрийское блюдо из фасоли и бобов с кровяной колбасой, свиными ножками и др.), *croquetas* – крокеты (род котлет), *jamón* – окорок, ветчина, *ensaladilla rusa* – винегрет, *tortilla* – омлет, *churro* – чурро, крендель, жаренный в масле, *mantecado* – песочное печенье, *turrón* – туррон (обжаренная ореховая масса с медом, сахаром и прочими ингредиентами), *granizado* – лимонад со льдом (в другом источнике - вода со льдом и фруктовым соком), *horchata* – оршад (прохладительный напиток с миндалём), *cava* – кава (испанское игристое вино), *jerez* – херес (вино), *sangría* – сангрия (фруктовый освежающий напиток, в другом источнике – освежающий напиток с вином и лимонадом).

3. *Las Fallas* – Фальяс, *Tamborrada de San Sebastian* – Тамборрада Сан-Себастьяна, *La Tomatina* – Томатина (битва томатов), *el Día de Reyes* – праздник поклонения волхвов.

4. *Albornoz* – купальный, банный халат, *sudadera* – трикотажная блуза, *mantilla de encaje* – кружевная мантилья, кружевная накидка.

5. *Zarzuela* – сарсуэла (испанская разновидность оперетты), *sevillanas* – севильянас, *villancicos* – вильянсикос (рождественские песни на религиозные темы), *flamenco* – фламенко, *pasodoble* – пасодобль (танец), *cha-cha-cha* – ча-ча-ча (танец).

6. *Corrida* – коррида, *matador* – матадор, *picador* – пикадор (конный тореро, вонзающий пику в быка), *carnicero* – мясник, *frutero* – продавец фруктов, *barbero* – (мужской) парикмахер; цирюльник, *alcalde* – алькальд, городской голова, председатель муниципального совета, мэр.

Перечисленные примеры свидетельствуют о том, что основными способами отражения данных лакун при переводе явились: транскрипция/ транслитерация, описательный перевод, приближенный перевод и калькирование. Перевод многих лакун представлен в словарной статье через транскрипцию или транслитерацию (для сохранения формы и выражения колорита языковой единицы), а далее описательным способом (для полного понимания концепта реципиентом на русском языке). Отдельные этнографические лакуны (например, *sudadera*, *ensaladilla rusa*) при указанном переводе не соответствуют действительности.

Проанализировав отобранный материал, можно констатировать, что преобладающим способом преодоления безэквивалентности является использование транскрипции и транслитерации, зачастую в сочетании с описательным переводом. Эти способы помогают сохранить национально-культурное своеобразие испанской лексики. Самостоятельно описательный перевод использовался редко, поскольку он не в полной мере отражает значение лакуны и ведет к потере колорита слова.

Исходя из вышесказанного, в заключение подчеркнем, что для оптимизации межкультурных контактов с представителями испаноговорящих стран и решения проблем непонимания, возникающих при данном взаимодействии, от переводчика требуется глубокое осмысление специфики этнографической лакуны в межкультурной коммуникации.

Литература

1. Байрамова Л.К. Заимствования лакунарных единиц (на материале русского и испанского языков)//Филология и культура – Тамбов, 1997.
2. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун: пособие по курсу типологии русского и французского языков. - Владимир, 1980.
3. Плеухова Е.А. Лексическая лакунарность и ее отражение при переводе: на материале русского и испанского языков: диссертация канд. филол. наук: 10.02.20, Казань, 2001.
4. Титкова, С.И. Языковая лакуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся) Автореф. дис....канд. пед. наук/ С.И. Титкова. – М., 2006.

ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КУЛЬТУРЫ

Кульбицкая Л.Е., кандидат философских наук, доцент
Институт предпринимательской деятельности, г. Минск
Кульбицкий А.Б., студент
Белорусский государственный университет, г. Минск

Понятие «культура» одно из самых употребляемых как в научной литературе, так и в обыденной жизни. Как отмечают исследователи культуры, она трудно поддается однозначному определению. Не случайно в философской литературе существует множество различных формулировок, каждая из которых отражает отдельные стороны культуры. Обобщая различные точки зрения, можно сказать, что под культурой они понимают

- 1) творчество, нравственность, искусство;
- 2) образование, воспитание и развитие;
- 3) поклонение религиозным культам.

На современном этапе осмысления культуры ее чаще рассматривают в широком смысле слова как все созданное человеком, все достижения человечества. Культура – это